

HACIA UNA EDICION CRITICA DE LAS POESIAS COMPLETAS DE ALFREDO BUFANO.
PROBLEMAS Y CRITERIOS.

GLORIA VIDELA de RIVERO
Universidad Nacional de Cuyo-CONICET

Alfredo Bufano es un importante poeta argentino que durante su vida (1895-1950) tuvo gran prestigio en el país (obtuvo el Premio Nacional de Letras en 1932). Actualmente es poco conocido, en gran parte debido a la dificultad para encontrar su obra, que no está completa en ninguna de las bibliotecas públicas argentinas y es inhallable en librerías. Contribuye a este olvido la escasez de estudios críticos que revelen la riqueza de este mundo poético, representativo de un amplio espectro de direcciones postmodernistas (sencillos, intimistas, regionalismo, popularismo, neopopularismo...) y de un variado registro temático, que excede el marco regional para ser intérprete del hombre universal.

A pesar de la "ceguera reinante", según palabras de Francisco L. Bernárdez⁽¹⁾, Bufano sigue siendo para los mendocinos un poeta entrañable. Esto ha movido a las autoridades de la Subsecretaría de Cultura del Gobierno de Mendoza a proyectar la edición de la *Obra poética completa* de Bufano, con el propósito de contribuir al conocimiento de la cultura regional y de restituir al poeta su vigencia nacional.

Para ello me ha encomendado la edición, con un estudio preliminar, notas bibliográficas y textuales y glosario.

El primer problema a resolver consistió en la localización de los libros. Bufano fue autor de más de treinta obras editadas, más algunas inéditas y numerosísimas colaboraciones en revistas y periódicos, sobre todo en *La Prensa*. Si bien el conocimiento de la obra en prosa, de la obra inédita y de la aparecida en publica-

ciones periódicas fue importante para la elaboración del "Estudio preliminar", se optó —dados los condicionamientos económicos— por incluir en la edición sólo los libros de poesía publicados: veinticinco volúmenes que van desde *El viajero indeciso* (1917) hasta *Marruecos* (1951, póstuma)⁽²⁾. De algunos de ellos existen dos y hasta tres ediciones, que se cotejaron entre sí. La búsqueda en bibliotecas de Mendoza, San Rafael y Buenos Aires fue ardua y, finalmente, se localizaron los inhallables en bibliotecas privadas.

Ante todo se debió decidir si se trabajaría sobre manuscritos o sobre ediciones. Se resolvió trabajar sobre ediciones, sobre todo por una razón de factibilidad. Los herederos de Bufano están dispersos, algunos en el extranjero: la localización de todos los manuscritos se convertía en empresa larga y de resultados inciertos. Por otra parte, Bufano corrigió personalmente las pruebas de sus libros, salvo, probablemente, las de *Marruecos*, que estaba en prensa cuando él murió, pero que fue impresa por la cuidadosa editorial Kraft. Nuestro criterio está avalado por Wolfgang Kayser: "La novela⁽³⁾ reciente (...) ha sido compuesta por el tipógrafo según el manuscrito del autor. Durante la lectura de pruebas, el autor ha corregido todas las erratas (con la ayuda de la imprenta y de la editorial) e introducido todas las modificaciones que ha considerado necesarias. Publicada la novela, todas las palabras y la puntuación concuerdan con la voluntad del autor, y, por lo tanto, son auténticas. Puede definirse como texto merecedor de confianza el que representa la voluntad del autor"⁽⁴⁾.

No obstante, se ha añorado la consulta de los manuscritos ante algunas erratas dudosas que pudieron deslizarse, a pesar de la corrección del autor. No es el caso de los errores gráficos obvios, pero sí de dudas como la siguiente: en "Carerras" de *Poemas de la nieve* (1928) leemos: "¡Largan! La nieve tórnase *harija*". Cabe preguntarse: ¿será *harina*? Afortunadamente dudas como éstas han podido ser resueltas pues el poema reaparece en *Presencia de Cuyo* (1940) y se pudo corroborar que *harija* responde a la voluntad del autor.

Otra disyuntiva se planteó ante la ortografía, cuando ésta no se ajustaba a las normas actualmente vigentes. En este caso se encuentran los monosílabos *que*, *qui*, *vio*, *dio*, palabras con la combinación *ui* y algunas otras cuyas acentuación ha sido modificada, o que admiten simplificaciones. Se optó por la modernización de la ortografía, salvo en un caso en el cual la modificación alteraba la rima (pala-

bra esdrújula transformada en grave).

El problema más difícil de resolver se planteó por la tendencia de Rufano a reincluir poemas ya aparecidos en libros anteriores, hecho que se reitera a partir de *Poemas de la nieve* (1928) y que culmina con la publicación de *Presencia de Cuyo* (1940), obra en la cual recopila y reordena en núcleos temáticos gran parte de los poemas aparecidos en los siete libros de inspiración cuyana publicados anteriormente (*Poemas de Cuyo*, 1925; *Tierra de Huarpes*, 1927; *Poemas de la nieve*, 1928; *Valle de la soledad*, 1930; *Romancero*, 1932; *Poemas de las tierras puntanas*, 1936; *Ditirambos y romances de Cuyo*, 1937). El cotejo de los textos revela la existencia de modificaciones: cambios de puntuación; reemplazo o agregado de palabras; supresión, reemplazo o agregado de versos; supresión o agregado de estrofas o cambios estructurales en las agrupaciones estróficas.

Cambios de puntuación: El cotejo de textos revela leves y esporádicas correcciones en la puntuación. El cambio que se observa con más regularidad es el agregado de coma después de las exclamaciones *oh*, *ah*. Por ejemplo en "Ditirambo de la primavera cuyana" comparamos la primera versión, aparecida en D.R.C. con la segunda aparecida en P.R.C.:

D.R.C., v. 17: ¡Ah Primavera, Primavera nuestra!

P.R.C., v. 17: ¡Ah, Primavera, Primavera nuestra!

D.R.C., v. 53: ¡oh dicha pura de las hierbezuelas!

P.R.C., v. 53: ¡oh, dicha pura de las hierbezuelas!

En nuestra edición se ha omitido consignar estas y otras variantes de puntuación, dado que son poco significativas y tenerlas en cuenta complicaba desproporcionadamente el aparato crítico.

Reemplazo o agregado de palabras: A título de ejemplo cotejamos un verso de "Campos de Guaymallén" en P.C. y en P.R.C.:

P.C., v. 1: ¡Campos mendocinos, campos mendocinos;

P.R.C., v. 1: ¡Campos de mi tierra, campos mendocinos;

Los ejemplos son múltiples. Seleccionamos otro verso del poema "Alpataco":

P.C., v. 2: hostil levanta en la mañana azul

P.R.C., v. 2: hostil levanta en la montaña azul

El poema "Nombres" ejemplifica el caso de agregado de palabras:

P.C., v. 17: ¡Nacuñán! ¡Guaymallén!

Pr.C., v. 17: ¡Nacuñán! ¡Guaymallén! ¡Uspallata!

P.C., v. 25: ¡Nombres!

Pr.C., v. 25: ¡Nombres de Cuyo!

Supresión, reemplazo o agregado de versos o estrofas: Estas modificaciones aparecen con cierta frecuencia. Ejemplifico con las partes IV, V y VI del "Romance de Rosalinda":

T.H.

IV

*Entre las vides ya están
diciéndose picardías.*

*"Dame las uvas que tiene
tu boca, mi Rosalinda".*

*"¡Tate, tate, zagalejo,
que ya te vas muy aprisa!
Si te hubiera amado, ya
gustosa te las daría".*

*"¡Qué tienes bajo la bata
que así abulta, Rosalinda?"*

*"Lo que hay no es para ti,
no es para ti, señora".*

V

*El zagal toma las manos
temblosas de la niña;
y ya en la boca la besa
con dulce cortesanía.
Le besa luego los ojos,
las orejas, las mejillas,
y todo el cuello le cubre
de fervorosas caricias.
Del corpiño saca ya
las dos palomas cautivas,
y tiembla todo el zagal
porque ve temblar la niña.*

VI

*En la tierra la zagala
en la tierra se tendía,
y las vides ocultaban
lo que los cielos velan.*

Pr.C.

IV

*Habla el zagal ruboroso
mientras la niña camina.*

*"Dame las uvas que tiene
tu boca, mi Rosalinda".*

*"¡Tate, tate, zagalejo,
que ya te vas muy aprisa!
Dueño tengo muypreciado,
que es toda la vida mía!"*

*"¡Qué tienen tus negros ojos
que en forma tan dulce miran?"*

*"Lo que hay no es para ti,
no es para ti, señora.
¡A Dios lo tengo ya dado,
a Dios y a Santa María!"*

V

*Llora el zagal dulcemente,
y en la mañana florida
en donde caen sus lágrimas
brotan blancas margaritas.*

Observamos que en Pr.C. se han reemplazado en la parte IV los versos 1 y 2, 7 y 8, 9 y 10. Se agregan vv. 13 y 14. Se reemplazan vv. 1, 2, 3 y 4 de la parte V. Se suprimen vv. 5 al 12 y la parte VI. Con las variantes introducidas en la versión de Pr.C. se suprimen las notas de erotismo y picardía, el poema gana en calidad, sugerencia y delicadeza, y se inserta con mayor coherencia en la totalidad del mundo poético de Bufano, de tonos predominantemente impresionistas y espi rituales.

Un fenómeno semejante de supresión y reemplazo de versos o estrofas se observa cuando se cotejan las versiones de "El regreso de los vendimiadores", poema aparecido en V.S. y en Pr.C.. Las variantes tienden a intenciones estilísticas aná logas a las ya señaladas en el "Romance de Rosalinda".

En otros casos, las variantes no implican un cambio de tono, sólo se ordenan al logro de una mayor concentración y precisión expresiva. Este es el caso del poema "El agua de los Terneros", que aparece en T.H. tal como lo transcribimos. En la versión de Pr.C. suprime la 4ta. estrofa:

*En la mañana son puras
calcomanías los cerros
los cerros rojos y grises
de El Agua de los Terneros.*

*El sol se acuesta a lo largo
de los caminos desiertos,
y se esconde entre los ucles
de El Agua de los Terneros.*

*Hemos llegado a las faldas
entre matas y berruecos;
vamos subiendo a las cumbres
de El Agua de los Terneros.*

*A un lado el morro bravo;
al otro, el abismo negro.
Ráspida senda espiral
de El Agua de los Terneros.*

*Las rojas flores del quisco
alegran el paso tétrico,
el laberíntico paso
de El Agua de los Terneros.*

*¡la cumbre! Y luego hacia el valle
bajando en lomos del vértigo,
como huyendo de la muerte
de El Agua de los Terneros.*

*Y ya detrás de nosotros,
bajo el dulce y claro cielo,
es una calcomanía
la gran culebra de cerros
rojos, violetas y grises
de El Agua de los Terneros.*

Cambios estructurales en las agrupaciones estróficas: Por ejemplo, las estrofas 1a. y 2a. de "Plaza Pringles" (P.T.P.) aparecen unidas en la versión de Pr.C.. Lo mismo ocurre con las estrofas 1a. y 2a. de "Sierras de San Francisco", separadas en P.T.P., unidas en Pr.C.. El dístico final de "Romance a un viejo templo puntano" (C.E. y P.T.P.) aparece unido a la estrofa anterior en Pr.C..

¿Cuál de las versiones debía servir de base para nuestra edición, la primera, "princeps" o la última, que representa la voluntad definitiva del autor? Dice Kayser con respecto a este problema: "En general se da preferencia a la edición de última mano para servir al *texto crítico*. Esto es el resultado de aquel concepto *filosófico del poeta* que para el siglo XIX valía más que el de la obra"⁽⁵⁾. Sin embargo, en nuestro caso, el optar por la última versión traía aparejado un grave problema: dado que *Presencia de Cuyo* absorbe los libros de tema cuyano, en forma parcial o total, el lector saltaría bruscamente en su lectura desde los libros de la primera etapa (aparecidos entre 1917 y 1923) a uno de 1940, con la excepción de los cuatro libros de temática diferente que aparecen en esta segunda etapa (*El reino alucinante*, 1929; *Laudes de Cristo Rey*, 1933; *Los collados eternos*, 1934; *Poemas para los niños de las ciudades*, 1935). Consideré que era preferible un criterio que respetara, en lo posible, la estructura de cada libro, que permitiera conocer la evolución literaria de Bufano, su maduración, la progresión de sus búsquedas formales y temáticas. Opté, pues, por incluir los libros tan completos como fuera posible, suprimiendo a partir de *Poemas de la nieve* los poemas ya publicados en libros anteriores. Con este criterio, desapareció en gran parte *Presencia de Cuyo*, quedando de él sólo los poemas no editados con anterioridad.

Para permitir al lector, y sobre todo al estudioso, la reconstrucción de cada libro y el conocimiento de las variantes de textos, se elaboraron unas "Notas bibliográficas y textuales" en las que se dan los datos bibliográficos de cada edición, se reproducen los colofones cuando aportan datos interesantes, se consigna el nombre del artista que ilustró la obra en los casos pertinentes, se explica si nuestra edición respeta la estructura total del libro o, en caso contrario, qué

poemas se han suprimido cuando ha sido necesario y se indica en qué libro anterior se encuentran. Cuando hay variantes en los textos se señalan las principales (léxicas y estructurales, no así las de puntuación).

Se consignan las variantes que resultan del cotejo entre la primera versión (es decir la que aparece en nuestra edición) y la última. En la gran mayoría de los casos, un mismo poema aparece sólo dos veces, pero en algunas oportunidades existe una versión intermedia: es el caso de las treinta y cuatro "Coplas puntanas" de P.T.P. (también en Pr.C. y en Ch.), de "Romanza sin palabras" (en P.C., P.N. y en Pr.C.), de "Romance de la aguatera" (en P.C., Ro. y en Pr.C.), y de muy pocos poemas más.

El cotejo de la versión intermedia con respecto a la primera y tercera por mí consignadas ofrece una casuística variada:

a) La segunda versión introduce una variante con respecto a la primera, con la cual coincide también la última, por ejemplo en "Romance de la aguatera":

| | | |
|--------|---------|--|
| P.C.: | | <i>Por la húmeda hierba camina descalza cantando una copla</i> |
| | (v. 12) | <i>cuyana</i> |
| Ro., | (v. 12) | <i>serrana</i> |
| Pr.C., | (v. 12) | <i>cuyana</i> |

En "Romanza sin palabras" (v. 11):

| | |
|-------|---------------------------------------|
| P.C. | <i>de todos los niños que un día</i> |
| P.N. | <i>de los dulces niños que un día</i> |
| Pr.C. | <i>de todos los niños que un día</i> |

b) La segunda es igual a la primera versión y ambas son modificadas en la última. Es el caso de varias coplas, iguales en P.T.P. y en Pr.C. y modificadas en Ch., por ejemplo las coplas 16 y 25 de "Coplas puntanas":

| | |
|----------------|---|
| P.T.P. y Pr.C. | <i>En San Luis no te enamores si no queris llorar luego, que amor de puntana es bravo como el viento chorrillero.</i> |
| | (C. 16) |

| | |
|-----|---|
| Ch. | <i>En Cuyo no te enamores si no quieres llorar luego, que amor de cuyana es bravo como Zonda o Chorrillero.</i> |
| | (C. XI.III, parte X) |

P.T.P. y Pr.C.

En Renca rezó mi madre,
yo en Renca aprendí a rezar;
los hijos que Dios me ha dado
por mí en Renca rezarán.

(C. 25)

Ch.

En Cuyo rezó mi madre,
yo en Cuyo aprendí a rezar;
los hijos que Dios me ha dado
por mí en Cuyo rezarán.

(C. XXXV, parte II)

c) La tercera versión es igual a la segunda, que introduce alguna modificación con respecto a la primera. Es el caso del poema "Un ciego" (v. 1):

P.T.P., (1a. ed.) Tras de un burro despacioso marcha;

P.T.P., (2a. ed.) Tras de su burro despacioso marcha;

Pr.C., Tras de su burro despacioso marcha;

Encontramos otro ejemplo en "Los guanacos" (v. 35):

P.C., la testuz enhiesta

P.N., el testuz enhiesto

Pr.C., el testuz enhiesto

En algunos casos excepcionales un poema aparece cuatro veces. Es el caso de "Balada de la nieve" (P.N.) que reaparece con igual título en Pr.C. y con el título de "La nieve y el caballero" en P.Ni.Ci. y en Ro.. El cotejo de textos plantea aquí un problema serio: el poema inicial (P.N.) tiene algunas modificaciones en P.Ni.Ci., vuelve a la primera versión en Ro. y en Pr.C. pero aquí adosa, incomprendiblemente, el poema "La hilandera" aparecido en P.C. y en P.N.. Considero que esta refundición de dos poemas en uno debe de ser un error de imprenta pues no hay ninguna unidad estilística entre los dos textos. El primero tiene un tono legendario y grave ("La nieve era una doncella / que se estaba por casar ...") e intenta una mítica explicación de la nieve a través del motivo de la muerte y transfiguración. El poema tiene, además, un cierre perfecto:

*Y desde allí, la doncella
que aún no deja de penar,
cuando el recuerdo la envuelve
echa a la tierra a volar
las flores de los naranjos
que aroman la Eternidad.*

El poema adosado tiene muy diferente tono y no apunta a interpretar los orígenes de la nieve sino sus efectos en el paisaje y en el ánimo de los espectadores:

*La nieve pura, discreta
y deliciosa azafata,
prende joyeles de plata
en la mañana violeta*

.....

*y su brumosa canción
silenciosa y melodiosa,
abre una pálida rosa
de pena en el corazón.*

No veo pues los motivos que pudieran llevar a Bufano a refundir dos poemas disímiles. Sin embargo, queda la duda: ¿voluntad del poeta o error de imprenta?

Doy a continuación algunos ejemplos de las "Notas bibliográficas y textuales":

a) Ejemplo de "nota bibliográfica" que permite reconstruir una "Antología":

ANTOLOGIA, en *América Literaria*, Buenos Aires, Bayardo, Año 1, n° 9, 25 de noviembre de 1921, constituye volumen independiente. Aparecía los días 10 y 25 de cada mes.

Incluye, de V.I.: *El viajero indeciso*, *La angustia del viaje*, *El humilde camino*, *La congoja de Hamlet*. De C.C.: *Autorretrato*, *Paz de domingo*, *Tanto gentile e tanto onesta pare*, *Lo inevitable*, *Día de fiesta*, *La llegada del niño*, *Luna*, *Signo*. De M.R.: *Beatitud*, *Un lejano recuerdo*, *Día primaveral*, *La piadosa mentira*, *La sortija roja*, *El enigma*. De P.P.: *La angustia de los árboles podados*, *Noche*, *Las quintas solitarias*, *Poeta, sembrador y poblador*.

b) Ejemplo de "notas" que permiten la reconstrucción de los libros tal como aparecieron en las primeras ediciones, señalan variantes y reproducen los colofones cuando éstos aportan datos útiles para la crítica:

EL REINO ALUCINANTE. Buenos Aires, L.J.Rosso, 1929, 149 p.. Lleva el siguiente colofón: "Alfredo Rodolfo Bufano empezó a escribir este libro en Buenos Aires, el año mil novecientos dieciocho, y dióle término diez años después entre las montañas de San Rafael, sitio de su laboriosa soledad. Lo ilustró su amigo Antonio Miguel Bermúdez Franco, Hokusai de Tulum, que comparte el voluntario destierro del poeta".
Nuestra edición reproduce todo su contenido.

VALLE DE LA SOLEDAD. Buenos Aires, El Inca, 1930, 89 p.. Primer premio del Concurso Municipal de las Provincias de Cuyo. La xilografía que ilustra la tapa es del pintor Atilio Boverí.

Nuestra edición reproduce todo su contenido.

Palabras pidiendo un día de lluvia, en Pr.C.: v. 9 "sus mañanas fragantes y sus noches"; v. 35 va unido con la estrofa posterior.

Día de difuntos, en Pr.C.: v. 26 "por el caminejo".

Creciente, en Pr.C.: 4a. y 5a. estrofas constituyen una unidad. V. 21 "Sobre las turbias, poderosas aguas". Suprime v. 26 y 27.

El regreso de los vendimiadores, en Pr.C.: suprime v.25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 ("Brotan de sus labios ... de curtida piel"): Estos versos son reemplazados por los dos versos siguientes: "Brotan de sus labios antiguas canciones / con olor a tierra labrada y sensual". Constituyen estrofa con los versos 23 y 24.

Versos a Don Juan Francisco Cobo Azcona, en Pr.C.: v. 9, 10 y 11 constituyen estrofa aparte; v. 10 "en la llanura y en los valles bíblicos".

Patio estival, en Pr.C.: v. 8 "la viva rosa heroica de su insolente cresta".

ROMANCERO. Buenos Aires, Mercatali, 1932, 110 p. Según el colofón, los poemas fueron escritos entre 1924 y 1932. La xilografía de la carátula es del pintor Atilio Boveri. Premio Nacional de Letras 1932.

Este libro está dividido en cuatro partes numeradas. La primera consta de doce romances. En nuestra edición suprimimos *Ojos de los muertos*, incluido en T.H. y *Romance de los ojos color agua*, incluido en H.O.

De la segunda parte (cuatro poemas) se suprimen *Los dos caballeros* (en R.A.), *Romance de la flor sin nombre* (en H.O.) y *La nieve y el caballero* (en P.N. con el título de *Balada de la nieve*).

La tercera parte (tres poemas) se edita sin variantes.

De la cuarta parte (diez poemas) se suprimen: *La Purísima, San Francisco del Monte y La aguaterita* (en P.C.); *Rosalinda* (en T.H.) y *Romance de la primavera serrana* (en V.S.).

DITIRAMBOS Y ROMANCES DE CUYO. Santa Fe, Imprenta de la Universidad del Litoral, 1937, 74 p. Su colofón dice: "Este libro de Ditirambos y Romances lo escribió Alfredo R. Bufano en el ancho valle de San Rafael, sitio de su vida, de sus trabajos y de sus oraciones. Dos grandes artistas lo decoraron: Angel Guido y Nicolás Antonio de San Luis, amigos dilectísimos. Ha sido impreso en los talleres gráficos de la Universidad del Litoral durante el mes de diciembre de 1937. Todo ello para mayor gracia de Dios".

Nuestra edición reproduce todo su contenido.

Ditirambos de las mañanas de San Rafael, en Pr.C.: v.32 "brillan las limpias nieves coronadas,".

Ditirambo del herbolario, en Pr.C.: suprime estrofa 7a.

("Sangren mis manos ... reyes"). Estrofas 13 y 14 constituyen una unidad (no hay separación estrófica entre v. "pujanza, re-ciedumbre, trino y ala" y "Que mis palabras todas se engalanen").

c) En el caso de *Presencia de Cuyo* que —como ya he señalado— casi desaparece, se reproduce íntegramente su índice y (con el objeto de que el estudioso pueda reconstruir el libro) se coloca junto al nombre de cada poema la sigla del volumen donde apareció por primera vez. Transcribo a título de ejemplo, el índice de una de sus partes:

ESCENAS Y PAISAJES: Primavera en la montaña (P.C.), Alamos (P.C.), Médano (P.C.), Alpataco (P.C.), Mal tiempo (P.C.), Camino (T.H.), Campos de jume (T.H.), Sequía (T.H.), El Agua de Los Termeros (T.H.), Lomas (T.H.), Otoño serrano (T.H.), Setiembre (T.H.), Bongos (T.H.), Colores (T.H.), Viña invernal (T.H.), Infinito (T.H.), Otoño (V.S.), Flores de quisco (V.S.), Paleta (V.S.), Verano, Campamento, Palmares (P.T.P.), Higuerales (P.T.P.), Paisaje (P.T.P.), Cosechando algarrobas (P.T.P.), Entierro en el Talita (P.T.P.), El regreso de los vendimiadores (V.S.), Fogatas (T.H.), Burritos (P.T.P.), Campánulas (P.T.P.), Cocuyo (P.T.P.), Fuego (P.C.), Entierro de un angelito (P.T.P.), Riña de gallos.

(Los títulos de los poemas que no tienen sigla son aquellos que aparecen en P.C. por primera vez y que reproducimos en nuestra edición bajo el título de este libro).

A partir de *Presencia de Cuyo* disminuye la tendencia de Bufano a reincluir poemas. Solamente en *Charango* (1946) recopila coplas ya aparecidas en *Poemas de las tierras puntanas* (1936), *Presencia de Cuyo* (1940) y *Mendoza la de mi canto* (1943). El criterio es el mismo: dejar las coplas en el libro en el que aparecieron por primera vez y consignar la estructura de cada libro y las variantes textuales en las "Notas".

En el caso de las coplas se plantearon algunos problemas nuevos. Estas aparecen en *Charango* agrupadas en diez partes que constan a su vez de una variable cantidad de coplas, identificadas por números romanos. Debido a la supresión de algunas coplas, ya aparecidas en libros anteriores (P.T.P. y P.C.) tuve que hacer dos tablas de correlaciones: en la primera he dado la correspondencia entre la copla que desaparece en Ch. y la similar en P.T.P., para que se la pueda localizar en este libro. Doy como ejemplo las correlaciones entre las coplas de la segunda parte de Ch. y las similares de P.T.P.:

Las coplas suprimidas son: C. XXVI: "Habrán naciones muy lindas", aparecida por primera vez en "Coplas puntanas" (C. 27, P.T.P.) y luego en "Coplas" (Pr.C.): "Habrán naciones muy lindas"; C. XXXII: "Las tres Marías del cielo" (C. 33, P.T.P.) y en Pr.C.; C. XXXIV: "Guardé el secreto hasta ahora" (C. 13, P.T.P.) y en Pr.C.; C. XXXV: "En Cuyo rezó mi madre," (C. 25, P.T.P.) y en Pr.C.: "En Renca nació mi madre"; C. XXXVI: "Quíteme el rancho y la tierra" (C. 30, P.T.P.) y en Pr.C.; C. XXXVII: "Dicen que las tucumanas" (C. 33, P.T.P.) y en Pr.C.; C. XXXVIII: "A patay huele la luna;" (C. 29, P.T.P.) y en Pr.C.

Por otra parte, al suprimir coplas, tuve que modificar la numeración con respecto a la que figura en la primera edición de *Ch.*. Con el objeto de que el lector pueda conocer el número con que aparecieron en dicha edición, hice otra tabla de correlaciones. Dojo como ejemplo las que corresponden a la segunda parte:

C. I a XXV, coinciden; C. XXVI n.ed.⁽⁶⁾ = C. XXVII, 1a. ed. *Ch.*;
C. XXVII n.ed. = C. XXVIII, 1a. ed. *Ch.*; C. XXVIII n.ed. = C. XXIX, 1a. ed. *Ch.*; C. XXIX n.ed. = C. XXX, 1a. ed. *Ch.*; C. XXX n.ed. = C. XXXI, 1a. ed. *Ch.*; C. XXXI n.ed. = C. XXXII, 1a. ed. *Ch.*; C. XXXII n.ed. = C. XXXIX, 1a. ed. *Ch.*; C. XXXIII n.ed. = C. XL, 1a. ed. *Ch.*

Algo análogo ocurre con los números de las partes. Debido a que una de ellas debió suprimirse, las partes IX y X de *Ch.* (1a. ed.) aparecen en nuestra edición con los números VIII y IX. (Se consigna este dato en las "Notas").

Se planteó también la duda con respecto a prólogos y dedicatorias de libros y poemas. La experiencia en el análisis e interpretación de textos me aconsejó no excluir estos documentos: una simple dedicatoria puede revelar la génesis, las fuentes o el sentido de un poema o libro. Cuando, por razón de las supresiones, no fue posible reproducir las dedicatorias en su lugar original, se las transcribió en las "Notas".

Finalmente, cabe anotar un problema técnico: Bufano utiliza a veces un mismo título para distintos poemas y, en otras oportunidades, un mismo poema aparece con dos o tres títulos diferentes. ¿Cómo asegurar una correcta supresión de los poemas repetidos? Se optó por fichar cada poema por su título, primer verso y sigla del libro al que pertenece. Se clasificaron las fichas alfabéticamente y de ese modo pudo ordenarse ese conjunto de casi dos mil poemas, por momentos desorientador, con el objeto de detectar de modo seguro las reiteraciones.

Esta edición quiere evitar, en lo posible, ciertos problemas que se plantean al estudioso de las letras: por una parte, la interpretación y análisis sobre erratas, que convierte en inútiles a muchos trabajos esforzados y hasta "sofisticados". Por otra parte, cuando las primeras ediciones no son accesibles, es importante que el investigador que trabaja sobre "obras completas" pueda reconstruir aquéllas. Pienso en los problemas que personalmente tuve cuando, hace varios años, intenté estudiar la poesía de Manuel Machado a partir de las *Obras Completas de Manuel y Antonio Machado* (Madrid, Plenitud, 1957). Falta allí un libro íntegro (*Tristes y alegres*, 1894) sin ninguna advertencia al lector. La comparación de cada libro con las primeras ediciones, que pude realizar en bibliotecas de Estados Unidos, reveló supresiones y cambios estructurales, tal vez motivados pero no explicados. Cualquier estudio responsable que pretenda analizar un libro, o la evolución del poeta, a partir de estas —presuntamente— *Obras completas*, queda así invalidado.

La *Obra poética completa* de Alfredo Bufano está preparada para su publicación. Confío en que esta edición será un aporte para un mejor conocimiento del autor, del movimiento literario en el cual está inserto y de la literatura argentina en sus niveles regional y nacional.

NOTAS

- 1 Francisco Luis Bernárdez, "Bufano", en *Clarín*, Buenos Aires, 4 dic. 1969.
- 2 Los libros poéticos publicados por Bufano son: *El viajero indeciso*, 1917 (V.I.); *Canciones de mi casa*, 1919 (C.C.); *Misa de Requiem*, 1920 (M.R.); *Antología* 1921; *Poemas de Provincia*, 1922 (P.P.); *El huerto de Los Olivos*, 1923 (H.C.); *Poemas de Cuyo*, 1925 (P.C.); *Tierra de Huarpes*, 1927 (T.H.); *Poemas de la nieve*, 1928 (P.N.); *El reino alucinante*, 1929 (R.A.); *Valle de la soledad*, 1930 (V.S.); *Romancero*, 1932 (Ro.); *Laudes de Cristo Rey*, 1933 (L.C.R.); *Los collados eternos*, 1934 (C.E.); *Poemas para los niños de las ciudades*, 1935 (P.Ni.Ci.); *Poemas de las tierras puntanas*, 1936 (P.T.P.); *Ditirambos y romances de Cuyo*, 1940 (Di.Ro.C.); *Tiempos de creer*, 1943; *Mendoza la de mi canto*, 1943 (M.L.d.m.C.); *Colinas del alto viento*, 1943; *Infancia bajo la luna*, 1945; *Charango*, 1946 (Ch.); *Junto a las verdes rías*, 1950; *Elegía de un soldado muerto por la libertad*, 1950; *Marruecos*, 1951.
- 3 Se refiere a las obras literarias en general.
- 4 Wolfgang Kayser. "Supuestos filológicos", en *Interpretación y análisis de la obra literaria*, Madrid, Gredos, 1958, p. 39.
- 5 *Ibid.* p. 43.
- 6 Nuestra edición (n.ed.).